

Les reines de la réserve II et Créateur est trans

Par **Billy-Ray Belcourt**

Traduit de l'anglais par Mishka Lavigne

THE REZ SISTERS II

after tomson highway

cast:

girl of surplus. girl who is made from fragments. she who can only be spoken of by way of synecdoche. she whose name cannot be enunciated only mouthed.

mother of that which cannot be mothered. mother who wants nothing and everything at the same time. she who gave birth to herself three times: 1. the miscarriage. 2. the shrunken world. 3. the aftermath.

sister of forest fire. sister who dwells in the wreckage. she who forages for the right things in the wrong places. nothing is utopia and so she prays to a god for a back that can bend like a tree splitting open to make room for the heat.

aunt of the sovereignty of dust. aunt of that which cannot be negated entirely. she who is magic because she goes missing and comes back. she who walks upside down on the ceiling of the world and does not fall.

kookum of love in spite of it all. kookum who made a man out of a memory. she who is a country unto herself.

father of ash. father of a past without a mouth. he who ate too much of the sunset.

LES REINES DE LA RÉSERVE II

d'après tomson highway

personnages :

filie rapiécée. fille faite de fragments. celle dont on ne peut parler qu'en synecdoques. celle dont on ne peut crier le nom haut et fort, seulement le murmurer du bout des lèvres.

mère de ce qui ne peut être materné. mère qui veut tout et rien à la fois. celle qui a donné naissance à sa propre personne trois fois : 1. la fausse couche. 2. le monde rétréci. 3. le contrecoup.

sœur feu de forêt. sœur qui se tient au cœur des décombres. celle qui cherche les bonnes choses aux mauvais endroits. rien n'est utopie, donc elle prie un dieu de lui donner un dos capable de se courber comme un arbre qui se fend pour laisser place à la chaleur.

tante souveraine de poussière. tante de ce qui ne peut être complètement oublié. celle qui est magie parce qu'elle disparaît et réapparaît. Celle qui marche tête en bas sur le plafond du monde et qui ne tombe pas.

kookum d'amour malgré tout. kookum qui a créé un homme à partir d'un souvenir. celle qui est un pays en soi.

père de cendres. père d'un passé sans bouche. celui qui a trop mangé de couchers de soleil.

THE CREATOR IS TRANS

the creator is trans
and the earth is a psychology experiment
to determine how quickly
we mistake a body for anything
but a crime scene
the product of older crime scenes.
there is a heaven
and it is a place called gay.
gay as in let's hold up a world together.
gay as in happy to make something out of nothing
and call it love or anything
that resembles a time
in which you don't have to be those shitty versions of yourself
to become who you are now.
one day i will open up my body
to free all of the people i've caged inside me.
i want to visit every tim hortons in northern alberta
so that homophobes can tell me sad things like
i love you
your hair looks nice
you have nice cheekbones
until someone kills me
and then the creator will write my eulogy
with phrases like
freedom is the length of a good rim job
and the most relatable thing about him
was how often he cried watching wedding videos on youtube.
homonationalism, amirite?
my grandma thought there was a portal
to the other side in her basement
but it was all of the women she had ever met
praying in a circle
that she would give birth to a world
without men
only women
made
from other women's heartbreak.

CRÉATEUR EST TRANS

créateur est trans
et la terre est une expérience de psychologie
pour déterminer à quel point
on prend un corps pour autre chose
qu'une scène de crime
qui serait le produit de scènes de crime plus anciennes.
le paradis existe
et c'est un endroit qui s'appelle gay.
gay au sens de portons ensemble un monde à bout de bras.
gay au sens d'heureux de créer quelque chose à partir de rien
et d'appeler ça de l'amour ou n'importe quoi
qui ressemble à un moment
où tu n'as pas besoin d'être une version merdique de toi-même
pour devenir la personne que tu es maintenant.
un jour j'ouvrirai mon corps
pour libérer toutes les personnes prisonnières à l'intérieur de moi.
je veux visiter tous les tim horton's du nord de l'alberta
pour que les homophobes puissent me dire des choses tristes comme
je t'aime
t'as de beaux cheveux
t'as de belles pommettes
jusqu'à ce que quelqu'un me tue
et alors créateur écrira mon éloge funèbre
avec des phrases comme
la liberté, ça dure le temps d'une bonne rim job
et la chose qui était la plus attachante chez lui
c'était toutes les fois où il pleurait en regardant des vidéos de mariage sur youtube.
homonationalisme, dis-tu?
ma grand-mère pensait qu'il y avait un portail
vers l'au-delà dans son sous-sol
mais c'étaient plutôt toutes les femmes qu'elle a connues
assises en cercle
pour prier qu'elle donne naissance à un monde
sans hommes
que des femmes
un monde fait
du chagrin des autres femmes.

Notes biographiques

Billy-Ray Belcourt est de la Première Nation crie de Driftpile. Il a obtenu un doctorat en études anglophones et cinématographiques de l'Université de l'Alberta. Il a été boursier Rhodes en 2016 et il est titulaire d'une maîtrise en études des femmes de l'Université d'Oxford. En 2016, il a été nommé comme l'une des six voix autochtones à surveiller par *CBC Books*. Il est lauréat du Prix de poésie P. K. Page Founders 2017. Son premier recueil, *This Wound is a World*, dont les textes reproduits ici sont extraits, a remporté en 2018 le prestigieux Prix national de poésie Griffin, le Prix Voix autochtones (*Indigenous Voices Award*) et le Prix Robert Kroetsch de la ville d'Edmonton, en plus d'avoir été nommé meilleur recueil de 2017 par *CBC Books* et désigné finaliste du Prix du Gouverneur général en 2018. Son deuxième recueil, *NDN Coping Mechanisms: Notes from the Field*, a remporté le Prix de poésie Stephan G. Stephansson en 2020, tandis que son troisième livre, *A History of my Brief Body*, finaliste du Prix du Gouverneur général en 2020, a été désigné bestseller national #1 au Canada et voté meilleur livre de l'année par le journal *Globe & Mail*.

Mishka Lavigne est autrice de théâtre et traductrice théâtrale et littéraire. Elle est deux fois lauréate du Prix littéraire du Gouverneur général : en 2021 pour *Copeaux*, une création poétique développée avec le metteur en scène Éric Perron et produite à Ottawa en 2020 (également gagnante du Prix littéraire Jacques-Poirier en 2021), ainsi qu'en 2019 pour *Havre*, un texte traduit en anglais et en allemand, créé à la Troupe du Jour de Saskatoon en septembre 2018, puis au POCHE/GVE à Genève en janvier 2019. Antérieurement, elle a écrit *Cinéma*, produit par le Théâtre la Catapulte, en 2015, et *Vigile*, produit par le Théâtre Rouge Écarlate et le Théâtre du Trillium en 2017. Son texte en anglais, *Albumen*, a été créé à Ottawa en mars 2019 et a connu une première australienne en juillet 2019. Elle a aussi signé plus d'une douzaine de traductions théâtrales, vers le français et vers l'anglais, ainsi qu'une traduction de la poésie de Rosanna Deerchild pour les Éditions David à Ottawa.

Références

Belcourt, Billy-Ray. 2017. *This Wound is a World*. Calgary : Frontenac Publishing House. Extraits : pp. 15, 24.

Traduction française : Lavigne, Mishka. 2019. « Cette blessure est un territoire ». Montréal : ©Triptyque, Groupe Nota bene. Extraits : pp. 18-19, 34-35.

Texte reproduit avec l'autorisation de l'auteur et des éditeurs (Frontenac Publishing House Ltd. pour l'original, via l'agente littéraire Stéphanie Sinclair de CookeMcDermid Agency Inc.; Groupe Nota bene pour la traduction : licence enqc-11-5416168-8100496-5109170 accordée le 18 novembre 2020 à Anatoly Orlovsky).